



В. Г. Гак

ЯЗЫКОВЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ



Школа
«ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ»
Москва 1998

ББК 81.031
Г 12

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 96-04-16117

Гак В. Г.

Г 12 Языковые преобразования. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. — 768 с., 1 ил.

ISBN 5-7859-0063-7

В монографии исследуются проблемы языковых преобразований, выявляются причины, формы и сферы их применения в языке. Показывается их универсальность и вместе с тем применимость в разных сферах языковой структуры и аспектах языковой реализации. В связи с основной задачей рассматриваются детали проблемы организации высказывания, теории номинации, вариативности, симметрии/асимметрии в языке и другие общелингвистические вопросы.

ББК 81.031

Except the Publishing House (fax: 095 246-20-20, E-mail: lrc@koshelev.msk.su) the Danish bookseller firm G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has an exclusive right on selling this book outside Russia.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства Школа «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

© В. Г. Гак, 1998

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	9
------------------	---

ЧАСТЬ I НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКИ В КОНЦЕ XX ВЕКА

Глава I. О плюрализме в лингвистических теориях.....	13
Подтверждения	
А. Пластичность человеческого мышления.....	32
1. Онтологические и прагматические логические классы.....	32
2. Несимметричная анафора и местоименный перебой.....	40
Б. Многоаспектность объекта.....	43
1. Истина и люди.....	44
2. Судьба и мудрость.....	52
Глава II. Логическое исчисление в лингвистике.....	62
Приложения	
1. Фонетические преобразования.....	63
2. Морфологические типы.....	64
3. Типы синтаксической связи.....	68
4. Порядок слов во французском языке.....	71
5. Об исчислении лексико-синтаксических синонимов. Выражение локальных отношений.....	76
6. Поле неопределенноличности.....	84
7. Исчисление языковых форм при сопоставлении. Глагольные времена во французском и русском языках.....	99
8. Исчисление теоретических решений.....	101
Глава III. Использование идеи симметрии/асимметрии в лингвистике	106
Приложения	
1. Предикативные отношения в свете языковой асимметрии.....	125
2. Фразеологические единицы в свете асимметрии языкового знака.....	137
3. Асимметрия в социолингвистике.....	138
4. Асимметрия в лингвострановедении.....	139
5. Компенсация асимметрии. Вид в русском языке.....	151
Глава IV. Языкознание и другие науки. Язык, орудие и товар.....	162
Глава V. Функциональный подход к явлениям языка.....	179
1. К типологии функциональных подходов к изучению языка.....	179
2. Семантическая структура языковой единицы и типология функций.....	190

ЧАСТЬ II ОТ СИТУАЦИИ К ВЫСКАЗЫВАНИЮ (отобразительная функция языка, иконизм)

Глава I. Проблемы ономазиологии	199
Глава II. О двух типах знаков в языке (высказывание и слово)	205
Глава III. О соотношении языка и действительности	210
Глава IV. К диалектике семантических отношений в языке	224
Глава V. Высказывание и ситуация	243
Глава VI. К проблеме синтаксической семантики (семантическая интерпретация «глубинных» и «поверхностных» структур)	264
Глава VII. К проблеме семантической синтагматики	272
Глава VIII. О моделях языкового синтеза	298
Глава IX. Типология лингвистических номинаций	310

ЧАСТЬ III ВИДЫ ЯЗЫКОВЫХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ

Глава I. Языковая вариативность в свете общей теории вариативности	367
Приложение Людическая функция языка как источник вариативности	371
Глава II. Общая типология форм языковых преобразований	374
Глава III. Транспозиции	382
1. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе	382
2. Номинализация сказуемого и устранение субъекта	395
Глава IV. Актантные трансформации	409
1. Трансформации с актантами и соотношение между структурой высказывания и структурой ситуации	409
2. Использование лексических средств при синтаксических трансформациях	418
3. Коммуникативные трансформации и системность средств логического выделения во французском языке	432
4. Номинация действия	446
Глава V. Лексико-семантические преобразования	453
1. К проблеме общих семантических законов	453
2. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания	466
3. Метафора: универсальное и специфическое	480
Приложение. Семантические основы парафазии в нормальной речи	498
Глава VI. Количественные преобразования	512
Семантическая экономия и избыточность как средство преодоления интерференции при переводе	512

ЧАСТЬ IV **ФАКТОРЫ И СФЕРЫ РЕАЛИЗАЦИИ** **ЯЗЫКОВЫХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ**

Глава I. Повторная номинация	524
1. Повторная номинация и ее стилистическое использование	524
2. Повторная номинация, ее структурно-организующие и стилистические функции в тексте	536
3. Повторная номинация на уровне предложения	545
Глава II. Прагматика и языковое варьирование	554
1. Прагматика, узус и грамматика речи	554
2. Сопоставительная прагматика	566
3. Человек в языке. Говорящий и пространство ситуации. Языковое поведение	578
Глава III. Варьирование номинаций в диахронии и синхронии	587
1. К эволюции способов речевой номинации. Древнерусский и современный русский язык	587
2. О сравнительной динамике исторического развития языков. Старофранцузский и современный французский языки	607
3. К проблеме сопоставительного типологического анализа речевого акта и текста	629
4. О прогрессе в языке	639
Глава IV. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста	645
1. Синтаксис эмоций и оценок	645
2. Нулевая степень письма	659
Глава V. Преобразования в лексико-семантических полях	662
1. Пространство мысли (опыт систематизации слов ментального поля)	662
2. Пространство вне пространства	670
3. Пространство времени	678
4. Речевые рефлексy с речевыми словами	685
Глава VI. Семантические преобразования этимонов	691
1. Этимолого-синтаксические поля в лексике	691
2. Понятие «рука» и его отражение в русском языке	701
3. Понятие «голова» и его отражение в русском языке	710
Глава VII. Общая реалия и разные языки	720
1. «Сноха» (по материалам Atlas linguarum Europae)	720
2. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами)	730
Глава VIII. Преобразования в свете литературного воздействия	745
1. Новаторство, заимствование, совпадение	745
2. Литературные варианты и особенности национальной культуры (Лафонтен и Крылов)	754

ПРЕДИСЛОВИЕ

Базовой единицей устройства и функционирования языка является отношение между элементом плана выражения и элементом плана содержания, то есть отношение номинации (референции). В процессе развития и функционирования языка постоянно происходят изменения в отношениях номинации. Реноминация (изменение соотносительности между элементами планов выражения и содержания) имеет место при переходе от одного языкового состояния или языка к другому: в историческом развитии языка, при переводе или сопоставлении языков, при литературном творчестве и формировании вариантов языка, социолектов и языковых стилей. Реноминация проявляется в двух основных аспектах: изменение означающего при сохранении означаемого (изменение отношений номинации, ономазиологический аспект) и изменение означаемого при сохранении означающего (изменение отношений референции, семасиологический аспект). Языковые преобразования — сердцевина развития и функционирования языка — подробно исследуются при изучении различных аспектов существования языка. Однако, несмотря на обилие ценных конкретных наблюдений, до сего времени нет опыта создания *общей типологии языковых преобразований*. Между тем, и в истории языка, и в литературном творчестве, и в переводе, — всюду, где речь идет о переходе от одного способа обозначения к другому, мы сталкиваемся с одними и теми же типами языковых преобразований, имеющими универсальный характер. Более того, в семасиологическом аспекте (изменение означаемого) и в ономазиологическом (изменение означающего) обнаруживаются аналогичные формы преобразований. Эти формы преобразований можно *логически исчислить*, можно, по-видимому, разработать общую их типологию, на фоне которой будет более наглядно проявляться универсальное и специфическое в языке. Общая типология языковых преобразований позволит дополнительно пролить свет на такие общие проблемы языкознания как причины изменений и вариативности в языке, соотношение между формами языка и формами мышления, соотношение между языком и действительностью, взаимодействие между разными уровнями языковой системы и др.

Итак, цель книги — попытаться восполнить пробел в лингвистической науке, изложить, с одной стороны, факторы и назначение языковых преобразований, с другой — представить опыт логического ис-

числения всех возможных преобразований и построения их типологии. В книге подвергается анализу *динамический аспект* языка. Материалом исследования являются факты прежде всего русского и французского языков с привлечением данных некоторых других.

Язык изучается в четырех аспектах: в его структуре и реализации, во времени и пространстве. В каждом из этих аспектов отмечаются одни и те же общие типы реноминации. Они обнаруживаются как в семасиологическом плане (изменение значений языковых единиц), так и в ономасиологическом (использование разных единиц для выражения одного и того же значения, для выполнения одной и той же функции). Преобразования отмечаются как внутри языка, так и при переходе от одного языка к другому (при заимствовании, при переводе).

Дидро приписывают фразу «Задача ученого состоит в том, чтобы видеть сходство, где простой ум [то есть человек, далекий от науки. — В. Г.] видит одно различие, и видеть различие в том, где простой ум видит одно лишь сходство». Одной из наших задач будет показать общее в самых разнообразных проявлениях языковых преобразований.

Помимо теоретической значимости разработка общей типологии языковых преобразований может иметь и практическое назначение для более полного описания и выявления процессов, происходящих в истории языка, в функционировании языка, упрочить основу для теории и практики перевода, лексикографии, стилистического анализа текста и т. п.

В главе I рассматриваются существенные для исследуемой проблемы некоторые общие вопросы лингвистической методологии так, как они ставятся в конце XX века. Основные разделы посвящены соответственно общим проблемам теории языковых преобразований, типологии языковых преобразований и сферам проявления и использования языковых преобразований. Во многих случаях рассуждения теоретического порядка иллюстрируются материалами особых глав, подробно описывающих конкретный языковой материал.

В книге использованы материалы некоторых прежних публикаций автора.